


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład literacki norweski		8.0.11906	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Helena Garczyńska; dr hab. Maria Sibińska, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		6	
Ćw. audytoryjne		Semestr 3:	
Sposób realizacji zajęć		30 h - zajęcia w nauczycielem	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		60 h - przekłady w ramach zadań domowych	
Liczba godzin		60 h - wybór książki oraz autorski przekład jej fragmentu	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Razem: 150 h = 6 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2021/2022 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- norweski - polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
<ul style="list-style-type: none"> - Analiza tekstów z dyskusją - Dyskusja - Praca indywidualna, wykorzystywanie różnych źródeł i wymiana doświadczeń na temat sposobów poszukiwania znaczeń (tradycyjne i internetowe) - Praca w grupach - Rozwiązywanie zadań 		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		<ul style="list-style-type: none"> - ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru - wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej - wykonanie autorskiego przekładu na język polski wybranego tekstu literackiego w języku norweskim 	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie, jeśli: <ul style="list-style-type: none"> • bierze czynny udział w zajęciach, • systematycznie przygotowuje wszystkie zadania, • uczestniczy w pracy w parach i grupach, • jest aktywny w dyskusjach, merytorycznie argumentując dokonane w przekładzie wybory, • wykonuje zaliczeniowy przekład autorski (5 stron). 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Indywidualna praca nad przekładami literackimi	Indywidualna praca nad przekładem autorskim	Analiza tekstów z dyskusją	Praca w grupach
Wiedza				
K_W01			+	+
K_W05	+	+		
K_W08		+		
K_W09	+		+	
Umiejętności				
K_U01		+		
K_U03			+	+
K_U08	+	+		
K_U10	+	+		
K_U11	+			+
Kompetencje społeczne				
K_K02		+		
K_K03	+	+		
K_K04		+	+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka norweskiego – C1.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy tłumaczy tekstów literackich. Studenci wykonują ćwiczenia związane z przekładem różnych form tekstów literackich z języka norweskiego bokmål na język polski, ucząc się oceny ich pozycji w systemie kultury źródłowej i określając domyślną pozycję przekładów w kulturze docelowej. Podczas zajęć dyskutują na temat dokonanych wyborów, uzasadniają swoje decyzje i rozważają najlepsze rozwiązania, odnosząc się do teorii przekładu.

Treści programowe

Przekład prozy XIX/XX/XXI wieku – język standardowy (fragmenty powieści, opowiadań itp.). Przekład prozy XIX/XX/XXI wieku – dialekt, elementy drugiego języka norweskiego nynorsk (fragmenty powieści, opowiadań). Przekład literatury dziecięcej/młodzieżowej – XX/XXI w. (tekst prozą, tekst wierszowany). Przekład piosenki. Przekład artystyczny (libretto).

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć (prowadzący każdorazowo ustala listę lektur):

- Barańczak, Stanisław. 2004. Ocalone w tłumaczeniu. Kraków: Riverdeep.
- Berezowski, Leszek. 1997. Dialect in Translation. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Kozak, Jolanta. 2009. Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Krysztofiak, Maria. 1996. Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań: Wydawnictwo Naukowe im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.
- Nida, Eugene. 2009. Zasady odpowiedniości. [w:] (red.) Bukowski, Piotr. Heydel, Magda. Współczesne teorie przekładu. Kraków: Wydawnictwo Znak. s. 53-69.
- Nord, Christiane. 2009. Wprowadzenie do tłumaczenia funkcjonalnego, tłum. Katarzyna Jaśtał [w:] Bukowski, Potr. Heydel, Magda (red.). Współczesne teorie przekładu. Kraków: Wydawnictwo Znak, s. 175-191.
- Oittinen, Riitta. 2000. Translating for Children. New York: Garland.
 - Popovič, Anton. 2009. Teoria przekładu w systemie nauki o literaturze, tłum. Maryla Papierz. [w:] Bukowski, Piotr. Heydel, Magda (red.). Współczesne teorie przekładu, s. 87-106.

Przykładowe źródła internetowe:

- <http://nob-ordbok.uio.no/perl/ordbok.cgi>
- <http://www.ordbok.com/dialekter.html>
- <http://ordbok.no/>
- <http://www.ordbok.com/norsk/riksmalsordlisten.html>
- <http://www.ordbok.com/nynorsk/bokmal-nynorsk-ordliste.html>

<ul style="list-style-type: none"> • http://www.ordbok.com/nynorsk/bokmal-nynorsk.html • http://sjp.pwn.pl/ • http://www.sjp.pl/ • http://www.ug.edu.pl/slang/hasla/slow.html • http://synonimy.ux.pl/ • http://swo.pwn.pl/ 	
Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W01, K_W05, K_W08, K_W09 K_U01, K_U03, K_U08, K_U10, K_U11 K_K02, K_K03, K_K04	<p>K_W01, K_W05, K_W08, K_W09</p> <p>Student:</p> <p>zna na poziomie zaawansowanym terminologię dyscyplin właściwych dla kierunku skandynawistyka – w języku polskim, angielskim lub językach skandynawskich (K_W01),</p> <p>zna i rozumie w zaawansowanym stopniu powiązania języków skandynawskich z literaturą, kulturą i polityką obszaru Europy Północnej (K_W05),</p> <p>zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności prawa autorskiego (K_W08),</p> <p>ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka i historycznej zmienności jego znaczeń (K_W09).</p>
	Umiejętności
	<p>K_U01, K_U03, K_U08, K_U10, K_U11</p> <p>Student:</p> <p>posługując się językiem polskim, angielskim oraz językami skandynawskimi, potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje – z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy odniesieniu do relacji kulturowych, politycznych i społecznych (K_U01),</p> <p>potrafi z wykorzystaniem posiadanej wiedzy przeprowadzić krytyczną analizę skandynawskich tekstów literackich z różnych epok (K_U03),</p> <p>posiada pogłębioną umiejętność przygotowania różnych prac pisemnych w języku polskim lub językach skandynawskich (K_U08),</p> <p>ma umiejętności językowe w zakresie dyscyplin właściwych dla kierunku skandynawistyka, zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U10),</p> <p>potrafi współdziałać i pracować w grupie, również z wykorzystaniem języka angielskiego lub języków skandynawskich, przyjmując w niej różne role (K_U11).</p>
	Kompetencje społeczne (postawy)
	<p>K_K02, K_K03, K_K04</p> <p>Student:</p> <p>jako pracownik wydawnictw polskich i skandynawskich jest gotów do podejmowania inicjatyw oraz krytycznej oceny sytuacji na rynku książki (K_K02),</p> <p>jest gotów do przyjmowania odpowiedzialności za własne decyzje oraz prace zespołu, realizując zadania związane z promocją literatury skandynawskiej (K_K03),</p> <p>jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza (K_K04).</p>
Kontakt	
helena.garczynska@ug.edu.pl	